

**Manuscript
Culture
CY.B.C. Nicosia**

Introduction:

In Greek, the word “paideia” which is originated by the word “paidi”, child that is, means both education and culture. So in order for a people to realise and to promote its cultural heritage, education is considered to be the key measure.

In Cyprus, after the Turkish Invasion of 1974 and the thereupon occupation, the only merit that kept its value and its worthiness was that of education.

It is not a surprise then that, when people is asked to comment on their civilization or culture to turn all their considerations for the future on education.

Politicians: Pefkios Georgiades (Minister of Education and Culture)
Prodrornos Prodromou (M.P., head of the Parliamentary
committee of Education)

Crew:

Camera: Andreas Demetriou, Manolis Spanos

Sound: Christos Hamatsos

Editing: Liza Petridou Mala

Director: Maria A. Georgiadou

Duration: 8'42”

Music: From the Ballet “Odysseus” by Michalis Christodoulides

Translation (original Language)

Culture

CY.B.C. Nicosia

Ερώτηση: -Είναι η βάση του πολιτισμού, να σέβεται ένας πολιτικός τον εαυτό του, το κόμμα στο οποίο ανήκει και τον Ευρωπαϊκό πολιτισμό σίγουρα, αυτή είναι η βασική ερώτηση.

Βουλευτής: -Για να σεβαστείς τους άλλους, πρέπει να σέβεσαι τον εαυτό σου, αλλά... Πολύ περισσότερο, για να σέβεσαι τον εαυτό σου, πρέπει να σεβαστείς τους άλλους.

Υπουργός: -...και με αυτόν τον τρόπο να μπούμε στην Ε.Ε. ως ισότιμοι εταίροι και να προσθέσουμε κι εμείς εις το μωσαϊκό της Ε.Ε., στο μωσαϊκό των πολιτισμών της Ε.Ε....

Βουλευτής: -Αν μπορούμε να καταλάβουμε ότι υπάρχει το διαφορετικό, που έχει την αξία του, αλλά είναι απλώς διαφορετικό, τότε μπορούμε να εκτιμήσουμε κι αυτό που είμαστε.

Ερώτηση: -Τι κάνετε για να διατηρηθεί ο αρχαίος πολιτισμός και, ιδιαίτερα, των κατεχομένων, που έχουν συληθεί και καταστραφεί, για διατήρηση και προβολή του αρχαίου πολιτισμού μας, και περαιτέρω ανάπτυξη του, τόσο εις την κοινωνία, αλλά ιδιαίτερα στα σχολεία.

Βουλευτής: -Ελπίζουμε ότι η ένταξη της Κύπρου στην Ε.Ε. θα λειτουργήσει σαν ασπίδα, ελπίζουμε ακόμα ότι η πρόθεση της Τουρκίας ν' ακολουθήσει Ευρωπαϊκό δρόμο θα οδηγήσει σύντομα, κατ' αρχάς να μην υπάρχει κατοχικό καθεστώς, αλλά, και στο ενδιάμεσο, να σεβαστούν αυτά τα αρχαιολογικά και πολιτιστικά μνημεία, τα οποία είναι υπό τον έλεγχό τους. Είναι αλήθεια ότι το κράτος δεν έχει κάνει τις αντίστοιχες προσπάθειες με το πόσο σημαντικός είναι ο πολιτισμός τον οποίο έχουμε την τύχη να κληρονομούμε...
Εγώ έλεγα πάντοτε ότι το κρίσιμο ερώτημα και για τον πολιτικό, αλλά και για τον αξιωματούχο του κράτους που έχει εξουσία, είναι ν' αντιληφθούμε κάποτε ποιο πολιτισμό έχουμε να διαχειριστούμε.
Αυτό ισχύει και για την εκπαίδευση, γιατί η εκπαίδευση για να είναι αντάξια ενός τόπου, όπως η Κύπρος, ιστορικού, θα πρέπει να παράγει παιδεία.
Η Κύπρος είναι ολόκληρη ένα ανοιχτό μουσείο. Έτσι θα έπρεπε τα νέα παιδιά να προσεγγίζουν τα ζητήματα της ιστορίας και του πολιτισμού, αλλά ταυτόχρονα να εγκαταλείψουμε λίγο τη μουσειακή προσέγγιση.

Ερώτηση: -Τι πρωτοβουλίες αναλαμβάνουν ούτως ώστε να φέρουν σε πέρας αυτόν το στόχο, που σίγουρα είναι η πολιτιστική κίνηση στην Κύπρο: κίνηση ιδεών...

Υπουργός: -Υπάρχουν τα προγράμματα της Ε.Ε. που είναι τα προγράμματα «Σωκράτης», τα οποία η Ε.Ε. επιχορηγεί, ούτως ώστε να μπορούν: ομάδες παιδιών, ομάδες καθηγητών, ομάδες άλλων ενδιαφερομένων ανθρώπων να επισκέπτονται και να ανταλλάσσουν απόψεις με διάφορες άλλες Ευρωπαϊκές χώρες, ή άλλους οργανισμούς σε Ευρωπαϊκές χώρες.

Βουλευτής: -Η Κύπρος έχει την ευκαιρία, όπως ήταν σταυροδρόμι πολιτισμών να έχει διάφορα μνημεία, κι όχι μόνο της Ελληνικής παράδοσης, τα οποία πρέπει να τα σεβαστούμε και να τα αναδείξουμε, και να αναδείξουμε και την ανάγλυφη εικόνα που είναι ο τόπος μας, της συνάντησης πολιτισμών.
Η συνάντηση στο παρελθόν έγινε μέσα από τη βία της ιστορίας, τα σημάδια της όμως είναι τέτοια, που μπορεί να δώσουν το μήνυμα που είναι το μήνυμα της Ενωμένης Ευρώπης. Δηλαδή, ότι θα ζήσουμε μαζί διαφορετικοί. Και ότι ο πλούτος της Ευρώπης είναι ο πλουραλισμός της.

Ερώτηση: -Εγώ θα ήθελα πολύ να ενδιαφερθούν για την παιδεία μας, γιατί ειν' εκεί που ξεκινά...ο άνθρωπος
Να χτίσουμε πάνω στην παιδεία. Η παιδεία είναι το υπέρτατο αγαθό το οποίο μπορεί κανένας να προσφέρει στον άνθρωπο.

Υπουργός: -Πλέον εγώ δεν πιστεύω εις την αναγκαιότητα των γνώσεων.
Οι γνώσεις είναι τώρα κωδικοποιημένες σε ηλεκτρονικούς υπολογιστές, εύκολα, με το πάτημα 2-3 πλήκτρων, μπορείς να έχεις στη διάθεσή σου όλες τις γνώσεις που θέλεις, ενώ η σύγχρονη ζωή απαιτεί άλλες δεξιότητες, άλλες ικανότητες, όπως είναι η ικανότητα να συνεργάζεσαι...

Ερώτηση: -Εκπολιτίστε τον κόσμο για να μάθει να συμπεριφέρεται και καλύτερα, και να ξέρει και καλύτερα τι ζητά.
Γιατί, αφού η παιδεία είναι εθνική ανάγκη δεν έχει εξαιρεθεί από τις περικοπές για να πέσει κάτω, ξέρω 'γω, ο δείκτης του Μάαστριχτ; Πώς μπορούμε ν' απαιτούμε καλύτερη παιδεία, τη στιγμή που δε δίνουμε χρήματα: «Δει, δη, χρημάτων, και άνευ τούτων ουδέν έστι γενέσθαι δεόντων».

Υπουργός: -Το Υπ. Παιδείας, και γενικά στην εκπαίδευση, δεν έχουμε μειώσει τις δαπάνες. Είναι λάθος μεγάλο. Στην πραγματικότητα... δείχνουμε μια αύξηση 20%.

Βουλευτής: -Πρέπει να γίνουν μαζικές επενδύσεις στο εκπαιδευτικό μας σύστημα, πρώτα απ' όλα η Κύπρος δεν είναι σε θέση να σπουδάσει τα παιδιά της.

Από 25 χιλιάδες φοιτητές που έχουμε, σπουδάζουμε εδώ στην Κύπρο μόνο τις 4-5.

Ερώτηση: -Σκέφτεστε να κάνετε ορισμένες αλλαγές τώρα με την Ε.Ε., την ένταξή μας και ποιες είναι αυτές οι αλλαγές;

Βουλευτής: -Η Ε.Ε., και δεν είναι τυχαίο, δεν έχει υποχρεωτική κοινή εκπαιδευτική πολιτική, όπως έχει αγροτική, οικονομική ή νομισματική. Θεωρεί η Ευρώπη, η ενωμένη Ευρώπη, ότι η εκπαίδευση είναι υπόθεση, κατά βάση εθνική.

Υπουργός: -Έχουμε εισαγάγει τις ζώνες εκπαιδευτικής μεταρρύθμισης. Δηλαδή, σε υποβαθμισμένες περιοχές έχουμε οργανώσει τις λεγόμενες ζώνες εκπαιδευτικής προτεραιότητας, ένας θεσμός καινοτόμος, ο οποίος λαμβάνει υπόψη σφαιρικά το παιδί, τη μόρφωση και την εκπαίδευση των παιδιών από το νηπιαγωγείο, μέχρι το λύκειο, ούτως ώστε να μπορέσει να παρακολουθήσει το παιδί σε όλες τις βαθμίδες της εκπαίδευσης, και είναι σφαιρική αντιμετώπιση, λαμβάνοντας υπόψη και την οικογενειακή κατάσταση του παιδιού, τα οικονομικά του και το ίδιο το παιδί...

Ερώτηση: -Η προώθηση της παιδείας σίγουρα φέρει και ένα καλύτερο επίπεδο πολιτισμού και πολιτιστικής έκφρασης. Άρα, η προώθηση της παιδείας, σίγουρα θα φέρει ένα καλύτερο πολιτιστικό επίπεδο σ' αυτόν τον τόπο.

Βουλευτής: -...η Κύπρος έχει κάθε ενδιαφέρον να ανοιχτεί στο ευγενές αυτό αγώνισμα των πολιτιστικών κατακτήσεων και να επενδύσει, και αν συγκροτήσει πλέον μία σχέση ζωντανή τους σχολείου, της σχολικής κοινότητας, με τους δημιουργούς πολιτισμού, με τις ενέσεις πολιτισμού που μπορεί να έρθουν από το εξωτερικό, αλλά κυρίως, δίνοντας στους ανθρώπους την ευκαιρία, τα μέσα, τη γλωσσομάθεια πρώτ' απ' όλα, για να προσεγγίσουν τον άλλο.

...τη διακίνηση ιδεών δεν πρέπει να τη σκεπτόμαστε μόνο για ιδέες που θα έρθουν απ' έξω προς τα μέσα.

Υπάρχει και η αντίστροφη φορά, κι εκεί είναι που θα πρέπει να κάνουμε την προσπάθεια.

Ο πολιτισμός αξίζει όταν έχει προτάσεις, ακόμα και για το σημερινό βίο των ανθρώπων. Όταν δίνει λύσεις.

Ερώτηση: -Το βίωμα ενός λαού και η οικογενειακή παράδοση είναι αυτά που του επιτρέπουν να εφαρμόζει τον πολιτισμό του. Τον πολιτικό θα ρωτούσα πώς μπορεί να εφαρμόσει τον πολιτισμό που έχει ο κάθε πολίτης μέσα του.

Βουλευτής: -Δεν πρέπει να έχουμε πάντα το άγχος να προστατέψουμε αυτήν την παράδοση και την ταυτότητα, πρέπει να έχουμε την έγνοια να δώσουμε συνθήκες ελευθερίας στους ανθρώπους, να στηρίξουμε, το κράτος, η πολιτεία να στηρίξει τις προσπάθειες

που αξίζουν στήριξης, και από κει και πέρα θα υποβάλω ότι είναι ένα μεγάλο ερώτημα για όλες τις χώρες, ακόμα και για την Ε.Ε. ως σύνολο, το τι είναι πολιτιστική πολιτική.

Translation (English)

Culture

CY.B.C. Nicosia

Question: -It is the basis of civilization for a politician to respect himself, the Party he belongs to, and the European civilization certainly. This is the basic question.

M.P.: -In order to be able to respect other people, you must respect yourself, but furthermore, in order to respect yourself, you should respect others.

Minister: -And in this way, we will enter the EU as equal partners and make our own addition to the mosaic of the EU, the mosaic of the civilizations of the EU.

M.P.: -If we are able to understand that there is something different, something of value which is, quite simply, different, then we are will appreciate what we are.

Question: -What do you do regarding the conservation of antiquities – in the occupied areas particularly, where religious and sacred creeds have been looted and destroyed – as well as to conserve and project our civilization and developing it further, both within the framework of society and particularly in schools?

M.P.: -We hope that the accession of Cyprus to the EU will act as a shield. We also hope that the intention of Turkey to follow a European route will soon lead, firstly, to the abolition of the occupation regime. In the mid time, we only but hope they will, from now on, respect these archaeological and cultural monuments which are presently under their control. It is true that the state has not exerted commensurate efforts to the greatness of the civilization we are lucky enough to inherit. I've always said that the vital question, both for a politician as well as for a government official empowered to act, is to realize eventually the greatness of the civilization they have on their hands to manage. The same goes for education, because education to be worthy of a place such as Cyprus, a place brimming with history, will have to produce culture. Cyprus is an open museum in its entirety. Through this point of view should young people approach history and civilization issues, while at the same time avoid treating them in antiquated ways.

Question: -What sort of initiatives do you undertake so as to achieve this aim, which is certainly cultural movement in Cyprus, the propagation of ideas...

Minister: -There are EU programmes such as “Socrates”, which are funded by the EU, aiming at enabling groups of children, educators and other interested parties to visit or exchange views with various other European countries or other organizations in European countries.

M.P.: -Cyprus has the opportunity, as a crossroads of civilizations to possess various monuments and not only monuments of Greek tradition, which we have to respect and set off, as well as the ...image of our island as a meeting point of civilizations.

This “meetings” in the past were made through the violence of history, its marks however are such that can give the message of the United Europe: In other words that we will live together in diversity. And the wealth of Europe is its pluralism.

Question: -I would like us to show interest in our education, because this is the starting point of people.
-To build on education. Education is the supreme good that Man can be offered.

Minister: -I don't believe any more in the necessity of knowledge. Knowledge is now encoded in computers. You can very easily, by hitting one or two keys, to have at your disposal all the information that you want. Life today, however, demands other capabilities, other abilities, such as the skill of cooperation...

Question: -Educate people so that they learn to behave better, to be more aware of what they are asking.
Why is that, education, since is considered a national need, has not been exempt from retrenchment so as to decrease the Maastricht index?
How can we demand better education, when we do not give any money?
“Money is needed and without money, nothing of what has to be done can be done”. (Quoting ancient Greek philosopher, Demosthenes).

Minister: -The Ministry of Education has not made cutbacks in education.
This is a great misconception. In fact, an increase of 20% in spending has been noted.

M.P.: -Mass investments must be made in our education system first and foremost. Cyprus is unable to offer college education to Cypriot youths.
We have 25,000 university students in Cyprus, with only 4,000 or 5,000 of them studying locally.

Question: -Do you intend to make some changes now with the EU, after our accession, and what are these changes?

M.P.: -It is not a coincidence that the EU does not have a mandatory common educational policy, similar to the common agricultural, economic or monetary policy. The United Europe considers education as basically a national business.

Minister: -We have introduced the zones of educational reforms. Shortly, in backward areas we have organized the so-called “zones of educational priority”; it is an innovative institution, taking into account each child as an integrated

unit, from the kindergarten through high school, taking into account the child's family situation, its economic state and the child itself.

Question: -The promotion of education will certainly bring about a better quality of culture and cultural expression. Therefore, the promotion of education will certainly lead to the emergence of an improved cultural level to this island.

M.P.: -It will be to the benefit of Cyprus to open itself to this noble contest of cultural conquests and invest in it; and if it manages to create a living relationship between the school and the school community in general with the cultural creators, with the cultural injections that may come from abroad, but, mainly, by offering people the opportunity and the means, the polyglottism, first of all, to approach other people... We must not think the dissemination of ideas only in terms of ideas coming in from abroad. There is also the reverse trend, and this is where particular effort must be made. Civilization counts when it has propositions even for today's life. When it offers solutions.

Question: -The experiences, of a people and family traditions, are the elements allowing people to implement its civilization. I would ask the politicians how they will implement civilization that each citizen carries within.

M.P.: -We must not always be under the strain of how to protect our tradition and identity; we must be preoccupied with how to provide people with conditions of freedom, how to support... the state, the government how will support the cultural efforts worthy of being supported. From there on, I would say that this is a substantive question for all countries, even for the EU as a whole, namely what we consider as cultural policy.